

THE AUSTRALIAN CATHOLIC

106

SINICA

PASTORAL CENTRE BULLETIN

Print Post Approved: PP235387/00073

朝聖之旅

一個喜樂的回應

朝聖

劉馬定神父

朝聖是一趟精神旅程，是朝聖者對天主邀請的喜樂回應。現今朝聖行程多式多樣，豐儉由人，但朝聖的目的古今不變。朝聖是走到一處聖潔，神聖的地方，進入天主的臨在。朝聖者踏進朝聖旅程時，必須滿懷喜樂的期望，甘心將自己從世俗暫時抽離，謙遜地為他人服務。朝聖的成功在於獻出自己，拋開纏擾自己的煩惱，一心尋求和認識天父。朝聖使朝聖者的心，滿懷對恩寵、讚頌、懇求和感恩的熱切期望，獲得充沛的祝福，在回來時洗心革面，煥然一新。

我記起我追隨聖方濟足跡到義大利亞西西(Assisi)的朝聖。聖方濟特別敬愛聖母瑪利亞。當他看見在亞西西城外，奉獻給聖母的小聖堂--寶尊堂，被人遺棄時，他就在那裏住下來，將聖堂修復。聖方濟聽聞天神時常造訪這小聖堂，就稱寶尊堂為「天神之后聖母堂」。聖方濟特別鍾愛「天神之后聖母堂」，他告訴當時的同伴：如果他們在寶尊堂被趕出門外，他們應該由窗口返回堂裏。寶尊堂是方濟會弟兄團體的住處，是佳蘭女修會的誕生地，聖方濟也是在寶尊堂逝世。「寶尊堂特赦」是聖方濟特別鍾愛「天神之后聖母堂」的另外一個原因：寶尊堂因「特赦」而被視為天主仁慈的象徵標誌。

「亞西西特赦」後稱「寶尊堂特赦」的由來眾說紛紜。很多人說，聖方濟和同伴拜訪教宗荷諾略，獲得他的准許，使那些在「天神之后聖母堂」慶典日到那裏朝聖和辦告解的人得到全大赦。聖方濟為他人要求大赦，是因為他對天主的恩賜滿懷感激，切法讓他人體驗到天主的寬宏和仁慈。

「寶尊堂特赦」現在不限於寶尊堂，而延伸到全世界的聖堂。只要履行下列條件：在8月2日，「天神之后聖母堂」慶典日，朝拜聖堂，辦告解，領聖體並為教宗意向祈禱，便可以得到全大赦。大赦免除一切罪過及罪罰，使人直升天堂，真是奇妙。

當我在「天神之后聖母堂」祈禱時，我更能體會到修和牧職的意義，天主的仁慈，和憐憫在基督徒生活中的重要性。

對修和牧職的反省，促使我們檢討我們對天主在修和聖事賜給我們恩典的態度。正如已故教宗若望保祿二世所說，修和聖事是精神治癒的地方，懺悔的人成為天主寬恕和接納的分施者。聖事使我們體驗到聖方濟生活和教導的核心--天主的仁慈。

我喚起在告解亭的片斷回憶：一個人向我細訴他的一生一無是處，正當我含淚看著這個前來尋找天主慈悲的面孔時，在我面前，我看見另一個方濟。我看見的不是十三世紀的方濟，而是一個絕望，但尋求改變生命的年輕人。我看見的不是一個追求在戰場上耀武揚威而在柏路佳遭受監禁的富商兒子；我看見的是一個走入歧途，尋找自我榮耀卻為自我怨恨所束縛的兒子。我看見的不是一個在遺囑寫道：「當我在罪孽中，上主帶領了我...」的方濟；而是一個上主帶領他來到我面前祈求：「天父，保佑我吧，因為我犯了罪。」的方濟。

你可能透過我聽告解的片斷，看到自己生活的恩寵片刻，從「在罪孽中」轉化成在基督內開始的新生活。我祈願天主感動和祝福你。願你去到為你特設的「寶尊堂」朝聖，慶祝寬恕的典禮，聖寵的恩賜。❖

生活中的朝聖

招群英修女

今期牧靈通訊訂出主題為「朝聖」，我認為是一個很普遍卻又深具意義的題目。

究竟什麼是朝聖呢？

朝聖是一個行動，懷着虔敬的心去造訪主耶穌、聖母或聖人聖女生活過或顯現過的地方以觸發懷念、景仰、效法的情懷，從而激起痛悔皈依、深化信仰、親密契主的效果。簡單地說，朝聖是朝向天父，而朝向天父的唯一道路就是耶穌基督。所以朝聖者整個的生命是以基督為中心的。

有人或者會問：「天主無處不在。」祂在宇宙中，祂也在人心內，為什麼我們還要花錢並費時，舟車勞動去一特定的地點朝聖呢？

是的，為靈魂的得救，人不一定需要去朝聖。為更親近天主，人也不必要去朝聖。許多虔誠的基督甚至有些聖人在世上也未必作過「朝聖」。但一件事肯定的是，他們的生活就是一個長遠而完整的「朝聖」旅程！因為他們的生活是以基督為中心，恆常祈禱，不斷皈依，整個生活的終向是以基督為道路，賴聖神的引導而歸向聖父。

不過話得說回來，天主是豐盛的，慈母教會是多樣化的；凡能助人加深靈修，更接近天主的方法，人都可以使用。若你有這樣的能力和機會，朝聖實在可以裨益良多的。有人在一次朝聖之後，幡然改過，作了180度的轉變。有人得到了天主特賞的奇蹟，有人被天主或聖母觸摸了心靈，領受了神聖的愛情...總之，不一而足。

但人畢竟是軟弱和善忘的。即使領受了奇恩異寵，日久天長，若沒有持之以恆，也有淡化下來的一天。所以有些領隊的神師便鼓勵朝聖者要有「一日朝聖，一生朝聖」的精神；換言之，你要把朝聖的初衷，經歷和領受的恩寵甚至奇蹟，日日回想，時時感恩和在生活中繼續實踐。這就是他們所謂的「生活中的朝聖」而這種朝聖人人皆可實踐。無論你有機會出外探訪過某個聖地或者從未去過，一樣可作「生活中的朝聖」。因為天主所在的地方就是「聖地」。因此有些教友懷着虔敬的心朝拜幾間聖堂，也是一個小小的朝聖之旅。

一次或多次的朝聖，即使當時非常感動，但若回來後沒有絲毫的改變，朝聖好像沒有作用。所以今日神師們都鼓勵朝聖者把經驗到的帶回日常生活中，在生活中為主作愛的見證。的確，在什麼地方朝拜上主實在不重要，重要的是我們的心神。而心神就在我們生活中，與人交往中表達出來。讓我們努力作這「生活中的朝拜」吧！也讓我們回味一下耶穌親口說過的話「那些真正朝拜的人，將以心神，以真理朝拜父，因為父就是尋找這樣朝拜祂的人。」（若四23）✧

人一出世便踏上朝聖之路，沒有一刻停止，步步走向天主的聖城。以色列人離開埃及去到曠野，不斷向前走向福地，雖然有天主的帶領和偉大的先知梅瑟同行，但沿途崎嶇迂迴曲折。結果行走了四十年，待到下一代才成功到達福地。

聖城何在？福地在那裏？

朝聖之路途有時崎嶇有時平坦，我們是否享受欣賞途中的一切呢？我們會辛勞，會感到委屈，亦會有滿足快樂的時候。經驗和面對這些順逆起伏時，我們會感受到天主的帶領和同行而不斷讚美祂嗎？

團體與個人的情況相像，看看我們團體的發展，自 1954 年張天樂神父和已故徐英發主教到達悉尼服務亞洲青年學生，為華人教友團體奠定基礎，到 1984 年成立牧靈中心，逐步發展到今日。我們都是團體的一份子，在團體的路途同行了一段時間，在這過程中，我們是享受還是受苦呢？我們擁有甚麼的心態，有感恩有抱怨嗎？我們彼此關係如何？能不能同心同德，克服各持己見，今後又會朝甚麼方向走向福地呢？我們是否像以色列人一樣，要待到下一代才可到達福地呢？

在我的經驗，個人或團體生活上可以享受和值得感恩的事情很多很多。

今年十月我們又一次慶祝聖方濟主保瞻禮。在亞洲中心舉行彌撒和聚餐。今年的慶典活力十足，鼓樂喧天，牧靈中心聖詠團、西悉尼聖詠團和青少年組成龐大的樂隊和合唱團，成年青年同唱，國語粵語英語互展樂章。奉獻的禮品除了餅酒，還有花、稻米和美妙舞蹈。牧靈中心和西悉尼的姊妹預備充足食品，分配有條不紊。追念聖方濟臨終由年青人擔綱，充滿祈禱氣氛，老少都全神投入。這是一次真真實實的慶典，我很享受也非常感謝，感謝很多人付出良多，尤其是婦女會的姊妹更是盡心盡力，讓所有參加的兄弟姊妹享受這個慶典。合作和犧牲是這慶典的基礎。令我感受深刻的是：不同組別的合作，不同年紀的人共同參與投入，展示出團體的共融和新一代的活力。

在十二月一日，普世青年節的十字架和聖像在巡迴澳洲全國各個教區和堂區的途中來到華人團體當中。各個天主教華人團體聚集一起，合力帶領全悉尼的天主教華人兄弟姊妹進行朝拜，在悉尼大學附近的聖約瑟堂展開序幕，之後在唐人街和亞洲中心巡行和進行一系列的表演和活動，向華人社會宣示福音信息，並在京士高法蒂瑪聖母堂作最後朝拜。感謝眾多兄弟姊妹為十字架和聖像巡行活動，出盡心思，不怕辛勞。這次活動使我體驗各團體的合作和很多人的投入參與。眾多兄弟姊妹挺身彰顯信仰，肯定自我價值和天父對我們的慈愛。眾多兄弟姊妹齊心合力的地方就是聖地，我感到聖城就在聖約瑟堂、就在法蒂瑪聖母堂；福地就在亞洲中心，就在唐人街，就在我站在的地方。

耶穌說：「你們將不在這座山，也不在耶路撒冷朝拜父。朝拜祂的人，應當以心神以真理去朝拜祂。」(若 4:21,23)。是的我們不在這座山，也不在那座山朝聖，我們在那裏感受到天主的愛、何時感受到自己的價值，我們便是朝拜父。我們何時欣賞他人，享受生活，我們在那裏感恩，我們便在朝聖。

聖誕節又近在門檻，2008 年快將來臨，祝各位兄弟姊妹在新的一年里時刻感恩，朝夕朝聖。❖

朝聖的敬禮行為在所有宗教中都佔相當重要的位置。朝聖本來是一個有宗教熱誠的旅程，目的是身體力行的到達一個神聖的地方，為紀念或敬禮耶穌的事蹟，或一些與聖人有關的事物，或求恩、治病、補贖、感恩，還愿等等。教會初期，基督徒們大多數往聖地朝聖，後來便到羅馬。從第八世紀時，朝聖便成為公開做補贖的一種宗教活動。現代朝聖的觀念，是根據『旅途中的教會』這概念做出發，象徵整個團體在基督內彼此攜手走向圓滿的救恩。但這一理念對一般平信徒們可能是太遙遠。如果教會的大旅途能縮小至可經驗到的『朝聖』- 所謂『生命之旅』，朝聖者會容易覺得接近那目標：- **基督和聖人**。去到朝聖地點的信徒們更容易體驗到基督和教會的臨在，了解基督與聖人並非在『旅途教會』外袖手旁觀的，而是共同造就了一個諸聖相通功的共融團體。

旅遊和朝聖表面上是到一處名勝作一種尋幽探勝，前者的目的在『得』- 享受，以消費者的身份，『得』到相應的觀光景點、款待、美食、拍照、購物等，及物有所值的回報。後者是探索信仰、體驗信仰、和完滿信仰。可能對良辰美景一無所得，但實際上正是達到『民胞物與』的境界，『放』下自己，共融在教會小團體之內。

著名的朝聖地點雖然大部份集中在聖地和歐洲，但分佈在中華大地上亦確有不少的天主堂，在四百年來多災多難的教會歷史中，見證了中華信徒們的堅貞。一磚一石，都染上了傳教士和先賢們的心血和淚水。正如《伯前》二：4-5 上所說的“你們接近了他，即接近了那為人擯棄，但為天主所精選，所尊重的活石；你們也就成了活石，建成一座屬神殿宇，成為一班聖潔的司祭，以奉獻因耶穌基督而中悅天主的屬神的祭品。”朝聖的其中一個意義，就是重新發現這些用活石建成的教堂所見證的天主的面貌。信徒團體是構建聖堂的『活石』。處身在中華大地上的任何一座聖堂，追溯到由建堂時到現在，所

經歷的各種險惡風波，數不盡的辛酸更可體驗到『活石』的真實，可以激勵我們的信仰。

其實中華大地上，敬禮聖母朝聖地點也是不小的。雖然在規模、名氣上不及著名的朝聖熱點。但從中國教會的歷史宏觀來看，以『活石』- 飽受患難的中國基督徒 - 來建造的大小聖堂，包括有中國文化內涵的信仰，更能激發朝聖者的信德。現在以概覽方式，簡單介紹大陸上各地的聖母朝聖地點，方便將來有中國之行的信友們，可以考慮加入行程。

(1) 河北東閭聖母

東閭位於河北保定市清苑縣。1924 年經全國主教會議宣認東閭聖母像為『中華聖母』。可惜在 1941 年時，該堂為日軍燒毀。1989-92 年重建。每年五月廿四日慶祝聖母進教之佑瞻禮為朝聖日。

(2) 上海佘山聖母大殿

佘山位於上海市松江縣，松江區山鎮西佘山，有國內外聞名遐邇的聖母大殿。原本是一所傳教士休養療病之所，置於 1863 年，並在山頂建一六角亭，供奉聖母，1873 年才建成大殿。1873 年這座多利安柱式的希臘式新堂由主教祝聖，並在上山的路上，設置十四處苦路像。現在的“山頂大堂”是廿世紀二十年代由 1924 年經歷十年進行擴建。新建母大殿是一座羅馬過渡式建築。大殿向西，長 56 米，寬 25 米，脊高 17 米，鐘樓高 38 米，鐘樓頂置了一座高 3.87 米，重達兩噸的銅製聖母高舉耶穌像。堂內結構以花崗石為主，祭台為大理石。號稱『東亞第一大殿』。每年五月聖母月，到佘山朝聖的教友，更是人山人海。

(3) 吉林露德聖母聖山

吉林露德聖母聖山坐落在風光秀麗的松花江畔，吉林市市郊，是我國東北地區唯一的大型敬禮聖母之地。1920 年仿法國露德聖母山建造，總面積 48391.18 平方米，屹立於山巔

萬樹叢中的乳白色的聖堂。不幸在文革期間受嚴重破壞。1986 年由教區重建。每年九月八日聖母聖誕日，各地朝聖者咸集於此。

(4) 山東平陰胡莊尖山聖母

尖山聖母堂地處泰山西麓，平陰城南尖山之巔。聖母聖堂建於 1889 年，惜文革時被毀。1990 年重建，仍保持了原露德聖母堂建築風格，頂部尖錐形，與呈圓錐形結構的尖山融為一體。山腳下是具有數百年教史的教友村胡莊。是司鐸、修女、貞女成長的搖籃。

(5) 山西太原阪寺山(阪泉山)聖母堂

聖堂位於山西太原市北 40 公里陽曲縣東南的阪寺山上。該堂於文革時完全被破壞。1985 開始由教友們重修。教友們出錢出力，背磚水，把山腳到山的小路分成數十段，一村負責修一段，直到 1987 年 8 月，大路修好，而受到人為破壞的聖殿也重新建造起來，回復往日博俊古辣堂的雄姿。

根據《三晉名勝》記載，該堂初建於 1770 年，後於 1895 年進行大規模改建。方濟會士艾士杰 (Mgr. G. Grassi)(1833-1910) 主教擴建此堂。1900 年壯烈殉道，1949 年列入真福，2000 年列入聖品。每年八月八日、八月十五日、九月八日三大瞻禮，參禮的人數可達數萬。去年還在殿後的一個山巔上加設了一座有數噸重數米高的耶穌銅像。聖堂的用電是賴風力發電，為堂內照明和音響提供動力。

(6) 山西洞兒溝聖母七苦大殿

太原市晉源區姚村鄉洞兒溝天主堂後山上的聖母七苦大殿是一座中國宮殿式金頂聖母大殿。殿內陳設以一字式橫排，主祭台在中央，兩側有副祭台及告解亭。內部設計雖然沒有北京泰和殿的金碧輝煌，但宗教的意義更勝一籌。大殿欄杆是用漢白玉。殿前的聖水台也是三層漢白玉的噴水池。殿前有一座仿北京天壇式的祭壇，圓形地台全用漢白玉

石砌成。壇頂有十字架，內部的「藻井」仿如北京祈年殿，但最高點是用展翅白鴿，代表天主聖神。從山下到大殿，要攀登山路，來到了一座名為『上天之門』的石牌坊，有三個拱門。

每年四月八日及九月十五日，即真福瑪利亞亞松達紀念日及聖母七苦瞻禮，成千上萬的教友會到此朝聖。由於人多的關係，感恩祭要在天壇下的祭台舉行。來自各地的山西及外地的教友，以銀樂隊作前導，以祈禱聖歌作呼應，此起彼伏，福音上的山中聖訓的場面，便在眼前重現。朝聖的人，大部份是農民、工人。他們的熱誠可從他們對天主的慷慨得到證明。在貧困地區的教友，為信仰而不惜犧牲他們有限的生活資源，為光榮天主和熱愛聖母，在過去三十年間，建造了一座雄偉的聖殿，是一個奇蹟！是主愛中華的一個明證！

山下的洞兒溝聖堂右面便是中國第一位精修真福亞松達的故居，現改為展覽館，保留原貌以便朝聖。真福在中國擔任卑微工作，但天主顯揚了她。她死後，三天修院有異香不散。屍身不腐。1954年由教宗列入真福。

(7) 青陽聖母堂

青陽是江蘇江陰縣的第一大鎮，據傳因聖母顯現，教區購地建設一座哥特式教堂。青陽聖母的名聲便傳遍大江南北。1939年，教堂不幸為侵華日軍炸毀。1993年在原址購地17畝重建。

(8) 佯何聖母山

佯何（國語拼音讀 zhong ke）聖母山位於貴州省安龍縣城西。佯何聖母山與其他聖地的區別是山上沒有聖堂。山上有一巨大的石壁，在石壁的最上方有摩崖石刻聖母子像。聖母坐於中國式的祥雲之上，懷抱小耶穌。聖母子像下端正中刻有1917。圖案下從右至左棋刻著“佯何母皇”四個大字，及四個小字的：“為我等祈”山下有一小村莊，名為景家沖，內有一座中西合璧的院落，原來是安龍教區小修院。現為一機械廠佔用。

(9) 湖北沈垌十字山朝聖

湖北襄樊市谷城縣沈垌十字山海拔

600 多米，該地聖堂有四百年歷史，可惜原建築在文革時間被拆毀。新堂在原址重建，可容納千人。堂區的十字聖山便是全國著名的朝聖勝地。每年五月、九月，到這裡朝聖的團體和教友絡繹不絕。

(10) 陝西周至十字山

聖地位於陝西眉縣青化鄉秦山麓泥峪河西側的豹窩山。1717年陝西固縣劉嘉祿神父在意晉鐸後謁見教宗時，要求教宗給中國遼闊的牧場建立一座朝聖地點。幸獲恩准。後在陝西各地傳教時，發現眉縣豹窩地理環境酷似耶路撒冷之加爾瓦略山，遂繪圖上報羅馬教廷，經教宗庇護六世恩准，命名為“十字山”，並給予大赦。教區購地興建聖若瑟堂，聖母亭，十字山小堂，十四處苦路，定每年五月三日尋獲十字聖架與9月14日的光榮十字瞻禮為朝聖日。

(11) 狼山露德聖母堂

位於江蘇南通市區南郊狼山北麓開橋，是江浙滬一帶的朝聖地，屬海門教區。該堂建於1936年，為哥特式建築，總面積約500多平方米，可容納數友近千人。1966年，該堂為政府佔用，部份樓板被拆。全部宗教活動被迫停止。1981年政府歸還教會產業，並於同年聖母無原罪瞻禮恢復活動，狼山堂亦為主教座堂。1992年進行第二次維修，修舊如舊，恢復原堂面貌。每年聖母月及玫瑰月，上海、蘇州、無錫、徐州等地約有千多人到此朝聖。

(12) 內蒙古磨子山聖母

磨子山位於內蒙古中部，烏蘭察布盟集寧市東三十公里。但在內蒙教友們的心目中，它卻是一座偉大神聖的山。1906年建聖堂，大躍進時聖堂被折，磚石拉走修水庫。1980年宗教活動得到了恢復，1997年教區集資重修祭台，圍圍牆，整修道路，每年八月二日，成千上萬來自不同教區的教友，懷著同一心愿齊聚上敬禮聖母。

(13) 椒江聖母

浙江聖母山始建於1913年，經廿世紀20年代首任國籍主教胡若山之手興建完整的朝聖聖山，聖母山位于東

海之濱浙江沿海中部。文革時遭破壞，近已復修。每首瞻禮七必在山頂聖母台前舉行露天感恩聖祭。每天三五成群的教友前來朝聖。

(14) 玫瑰山莊(Sanctuary of Rosa Mystica)

玫瑰山莊目前無疑是最具規模的朝聖地點，座落在福建長樂市古槐鎮龍田村。本來是首任國籍主教鄭長誠退休後在家鄉自建的一所精舍。正是無心插柳，天主便藉著他的手建成了一座有中國文化色彩、有別具宗教風格的一座玄義玫瑰山莊。在往福州的鶴江公路或峽漳公路中的陟岵路（國音讀 zhi qi，粵音讀職起）便進入了玫瑰山莊地段。眼前一亮，有耶穌像和一巨型地球表示向世界傳福音的命令。路傍有一系列的名人事蹟由西方“孔子”艾儒略起至著名天主教科學家畫像和生平事蹟。沿正門上山便是「愛廬」，是一所四層圓形建築，一樓為會議室，二三樓陳列名家書畫，教會藝術品，四樓玄義玫瑰聖母廳。陽台上用不銹鋼製穹開亭，日夜顯供耶穌聖體，有麵餅形的聖體燈，晚上十里外也可看見。愛廬左方便是「趣園」，引用晉陶淵明歸去來辭名句，專為村民休憩之所。由愛廬直上便是苦路廣場，兩傍陳列立體雕塑，記述苦難奧蹟史。廣場末端便是慈雲樓，右邊有潤，稱為「仰止園」，有思母亭、耶穌聖心亭、路德聖母岩洞，崖上有一幅對聯：“披露聖心炎炎愛火，傾流寶血點點恩波”。銀龜岩下有耶穌善牧像，岩上有塑有聖母抱耶穌聖屍像。慈雲樓左方便是光明天梯。出現在眼前的是山莊的中心——玄義玫瑰聖母大殿。殿前花園精心設計，有守望樓，聖母聖心亭，十二宗徒環繞左右，有聖洗池和耶穌受洗的立體雕塑。大殿前有一平台，可作露天感恩祭之用。大殿為三層高白色建築，有三圓頂和十字架。殿內無柱設計，更覺光線、通風充足和舉心向上的寬度。內牆用國畫裝飾。天花繪有玄義玫瑰的三色玫瑰花。殿外有聖家雕塑，聖誕可作馬槽。殿外的護土牆，設有教會歷代教宗塑像，由聖伯多祿至若望、保祿二世。可堪稱為

一部教會史。大殿左上方為「息焉公墓」。從公暮下山，便到「玫瑰園」，有玄義玫瑰聖雕像。最引人入勝是「欽一齋」(即欽崇一天主在萬有之上)內藏八千冊圖書，包括《四庫全書薈萃》，《四部精華》，影印《永樂大典》殘，本《傳世藏書》，《天學初函》，《天主教東方傳教文獻集》《台灣府誌》，《閩書》等，專為教區神人員修士修女等進修參考。山下有慈園招待所，可給朝聖人士留宿。

這座山莊是由耶穌聖心修女會管理，會長鄭文英修女正籌劃興建一座會院，為教區和山莊服務。

除了上述的朝聖地點，山東青島大教堂是經教宗庇護十二批准為聖殿級大教堂。在國際上也是著名的聖殿。由德國設計師依據哥德式和羅馬式建築風格而設計。廣洲石室已有百多年歷史，也是著名的哥德式大堂。山西長治市趙家鎮一條名為「聖母大街」，(是中國獨一無二的一條聖母大街)大街兩傍居民都是教友，大街盡頭出現一座雄偉的露德聖母堂。此外，浙江杭州天主堂，寧波天主堂，及蘇州常熟顏港玫瑰堂，(始建於咸豐三年，幾經搬遷，於清同治十年(1861)年遷至現址，去年翻建新堂。該區為中國清初名畫家吳漁山出生地。吳漁山四十五歲時進教後又加入耶穌會晉鐸)在華東地區也是有名

的朝聖地點。

無論到那裏朝聖，目的是探索信仰、體驗信仰、和完滿信仰。看到國內信友們的虔誠。他們的對信仰的真誠，堅定，在多災多難的中國教會歷上，為信仰作了可歌可泣的見證，這種現場的感受，更可激勵我們的心神。也可反省到我們對自己所屬團體的關係。“所以你們已不再是外方人或旅客，而是聖徒的同胞，是天主的家人；已被建築在宗徒和先知的基礎上。靠著他，整個建築結構緊湊，逐漸擴大，在主內成為一座聖殿，並且靠著他，你們也一同被建築，因著聖神，成為天主的住所。”(弗二 19-22)❖

× × × × × × × × × × × × × × × × × × ×

美食宗教文化觀光之旅 -- 心靈點滴

李鍾秀雯

我和我先生能夠在團體快要起程前往中國的兩星期前得知可以臨時參團，在最後衝刺領到主的「德納」，感謝主！就來過在表面上平凡中找不平凡的啟示。

玫瑰山莊給我的感受很深，這山莊有人稱之為「中國的路德」。山莊是在 1993 年鄭長城主教所創，原先是主教退休的地方，之後經後人的努力，把它變成一個朝聖及退省的地方，內有小聖堂，可作明供聖體之用、修女宿舍、避靜客房、書齋、聖母石山泉水、會議室、飯堂、墓地、老人院等等。上主的化工是人心所未想到的！

從鄭主教的一生，深深感受到弟後四章七節所言：「這場好仗，我已打完；這場賽跑，我已跑到終點；這信仰我已保持了。」他的一生，俗世人的眼裡看是災難重重，從修德立功的角度去看是恩寵滿溢，主教把他的苦難，籍主的力量一一化作恩寵。由於堅持信仰，他被囚坐四十天水牢，隨後是二十九年的鐵窗生涯，出獄時已 71 歲，但毫無怨言，出獄後為教會的重建工作，服務了十六年，竭盡一生為主作証。渴望他在天之靈，為我們現今在旅途中受傷的中國教會，求主多多眷顧。

從澳門回程再到廣州石室教堂，遇到當地的主教，我們請求他為我們團中的一位在途中扭傷了腳的姐妹覆手祈禱，他果然是主派來的使者。這位姐妹得到了治癒，再不需要用買來的手杖了，感謝主！在似乎平凡的旅程中，加了這小插曲就一點都不平凡了，經上所載的治好附魔的兒童、耶里哥的瞎子復明、耶穌復活拉匝祿...，一一湧現心裡，彷彿是一場大重奏；主呀，你就是這樣的神妙莫測，為我們少信德的人加油！

到了廬山，詩中所言的「遠近高低各不同」給我帶出了兩個思想，廬山的氣勢就好像聖詠十九章出現眼前：「高天陳述天主的光榮，穹蒼宣揚天主的化工...不是語，也不是言，是聽不到的語言，它的聲音傳遍普世，它的言語達於地極」。主呀！我可有努力把祢的福音喜訊用我的行為傳每一個小角落？想到這裡，撫心自問，在主前是抬不起頭來！廬山的「遠近高低各不同」令我反省到和主的關係，時遠時近，靈修時高時低，這就是我在主前的「廬山真面目」，既失意又不肖；想到這裡，不能不全心全靈全意全力地唸：「上主，我的磐石，我的救主，願我口中的話，並願我心中的思慮，常在你前蒙受悅納，亞孟。」

最後，我借用每天酒店的 Morning Call 來結束此分享，大部份的 Morning Call 都是這樣說：「你設定的時間已到」，有少部份則用英語說：「Please Wake Up！」這兩句話現已成為我每天的提醒。「Please Wake Up」還有悔改的機會，但如果主給我說：「你假定的時間已到」真是追悔莫及了！「主呀！願你不要嫌棄我這「勇於悔過，無力每次都可以改過」的靈魂，給我力量，讓我每天都有力去「束起我的腰，把燈點着，迎接祢的來臨。亞孟。」



我加入牧靈中心及婦女會已十五年，今年我非常感恩有機會協助神修組舉辦 PENROSE PARK 的朝聖活動。籌備期間我與神修組的 Candy Lui 討論了很多的細節和困難，最後都能得到解決。當中得到多位弟兄姊妹的幫助，他們都恭敬天主、聖母，並奉獻自己為天主和堂區而工作，為此我心感高興及衷心多謝他們，但我亦自覺慚愧為天主工作的不力。

在朝聖活動當日，天氣十分晴朗。我們共有 70 至 80 位教友參與，一起乘旅遊巴士往返。在巴士上各弟兄姊妹可分享到神修上的知識，到達後一起參與彌撒，一起共進午餐、分享食物，一起遊行和唸經，大家都彼此增加了溝通和認識。

在 PENROSE PARK，除了我們華人團體外還有很多不同種族，不同文化，不同年齡的人，包括年青人和小孩，我感受到他們全都懷着恭敬天主和聖母的心來到這裡一起參與彌撒。

今次參與朝聖活動是天主和聖母給我的安排，使我對聖母在花地瑪的顯現和訊息有更多的認識，亦使我在以後的生活上更依靠天主。我會多唸玫瑰經、多祈禱、多作犧牲克己的工作並誠心誠意作福傳工作。

我亦很感謝天主及聖母給我機會帶同女兒 Kristy 一起參與這次的朝聖活動，使我覺得更有意義。



古詩人杜甫，有詩一首，其中有一句說：「… 安得廣廈千萬間，大庇天下寒士俱歡顏 …」大概是說希望有大量房舍，可供給大量貧困的人居住。他說的「寒士」，也可能是指「窮書生」。這個願望是不是太大了？在世上能實現嗎？我孤陋寡聞，以前從來沒有聽過比較符合這個願望的新聞；但是最近在電視上，看見一段訪問，我覺得這件「聽聞」，以我來說，在目前是比較最符合杜甫的願望的一輯。

是這樣的：近期有一晚看電視，見一電視台藝人探訪汶萊國(Brunei)。時值汶萊國王六十歲壽辰，大饗賓客，准許電視台探訪者在各處(包括宮廷內)採景，(是真的「擺景贈慶」)。原來汶萊國盛產石油，因而富裕非凡。電視鏡頭所見，到處是富泰的景象。人民生活的地區，環境優美。皇宮所屬的地區，更是富麗堂皇。宮廷裡面的裝飾，不只豪華，有些殿宇的牆壁，更由巨量真金砌設。這是天然油產令

該國富裕。國王擁有大量的財富，而他也有多方面為國為民的表現。聽說他真的是建造房屋，給任何有需要的國民免費居住。國民有疾病，免費醫療。患病需要去國外醫治的，供給病者醫療費、生活費和旅費，如患病者需要家人陪同出國就醫，家人的生活費和旅費，也都同樣供給。任何國民家中的子女，只要他們願意讀書，就供給一切學習費用，出國留學的，更供給學費、旅費和生活費。這樣聽來，除了「住」的問題得到解決，學生(即杜甫口中的所謂「寒士」?)的衣、食、住、行都得到照顧，是不是比杜甫的要求還要完滿？我覺得這位汶萊國王的施政，真正是為國為民的好榜樣。他大概是做到了「以廣廈千萬間，大庇國民寒士俱歡顏。」

『雖然』，我也想說國王有一些欠缺。我覺得眼看世界災難頗多，天災人禍，有的地方哀鴻遍野，有的地方乾旱無糧，有些國家會伸手援助，但好

像沒有聽見這富裕之國，拿出一塊類似宮廷內用來砌牆的金磚(只是說個比寓)，去賑濟一下他國受困的災民。似乎在國王的眼中，只看到自己的國，自己的「天下」，而未看到整個世界的「天下」！

『但是』，我還是對這位國王仍然有較大的好感。他是有財富，然而也要有很大的愛心，才會以國內的民生為念，以實際行動對人民關顧備加。好像已是世上很難得的「仁君」了！(如果那段採訪新聞是真的話)

不知我講的說話對不對？不過，在世上(即天下)，怎可能有人可做到「使天下世人俱歡顏」？！我們對人間疾苦，是應該盡自己所能去幫助；而我們更應該在意的是「主愛的人在天國俱歡顏」，這是天主愛世人的目的，也是我們福傳的目的呢。❖

幫助那不能自助者

德蘭修女

我們牧靈中心團體每年一度有兩個特定的節日為煉靈獻彌撒，並在壁柜上安裝紀念亡者名牌。一次在教會的追思已亡瞻禮，另一次在中國的清明節。

不知為什麼今年追思已亡瞻禮前幾天，幾本有關為煉靈祈禱的小書都出現在我眼前，我自然拿起來看，感覺有需要特別向教友呼籲，要多些紀念煉靈，為他們參予彌撒、祈禱和做補贖及求大赦。

今日有人不再相信地獄和煉獄的存在。他們強調天主無限的仁慈，不可能讓人投到地獄裡永遠受苦，永不超生。是的，天主絕不願意罰人到地獄，但若人利用自己的自由，堅決拒絕天主的愛，公義而又真正賜予人自由，就只好接受人這個抉擇。不過從救恩史的事實看來，天主既千方百計喚醒人的良心，時時處處給人悔改皈依的機會，所以我們相信，自投地獄，終不悔改，自絕於天主的人應該不多。再者，天父總不忍見其愛子耶穌的血白流，苦枉受。

大公會議後，天主教少講規條和懲罰，卻多從天主仁愛方面去吸引和感動人的回歸。但凡事都必須取得平衡，不能因此妄用恩慈而胡作非為。有人認為今日世人縱情恣慾，道德淪亡，是沒有了阻嚇作用。或者我們要聽聽教會的倫理學家是怎樣說的。

現在讓我們回到「煉靈」這話題上吧。教會自古鼓勵我們為煉靈祈禱。這一來基於「諸聖相通功」的道理。其實這道理也基於「十誡」的總綱－愛天主在萬有之上，並愛人如己。天主愛煉靈，因為他們是死在天主恩寵和友誼中的人。天主當然希望我們出於手足之情，為他們祈禱，使他們能早日與天主完全共融結合。

今日有人亦不相信煉獄的存在，或者完全不想講及此話題。我自己相信，承認煉獄的存在，一來提醒我，天主的至神聖，不能有絲毫的污點和瑕疵；二來想到煉獄，也鼓勵我們度更聖善的生活；三來多為煉靈祈禱，也是基督徒實踐愛的方法。對在生的人，我們給予幫助和安慰；而對煉靈，就為他們獻祭祈禱，我實在看不出有任何不妥的地方，反之，我認為是理所當然的事！你認為呢？❖

Fun Corner

Can you find the hidden SWEET THINGS? There are 15 of them. They may be horizontal, vertical, diagonal, forwards or backwards.

A	O	M	P	R	A	L	I	N	E	M	S	G	H	F
Z	M	H	T	A	G	U	O	N	G	M	X	J	U	Z
X	O	A	K	G	G	Q	N	R	N	E	Y	D	A	Q
O	U	Z	R	U	H	A	O	E	W	D	G	P	C	I
P	S	D	Y	S	P	N	N	W	N	E	E	H	B	M
P	S	F	G	I	H	D	F	A	O	Q	O	P	U	T
L	E	Q	Z	F	O	M	C	B	L	C	R	D	L	P
M	J	R	S	D	N	S	A	Z	O	A	Y	L	J	O
J	A	L	Y	U	E	V	R	L	W	S	U	K	M	Y
M	Y	J	J	E	Y	X	A	Q	L	G	L	E	W	N
Q	E	X	F	I	V	T	M	A	T	O	P	A	Q	E
W	W	F	D	P	E	S	E	S	Y	H	W	L	D	C
R	O	C	A	K	P	T	L	E	L	F	F	U	R	T
T	A	X	Z	L	O	T	M	W	I	A	S	S	M	A
U	O	B	G	H	L	O	L	L	I	P	O	P	A	R

帶領著未來棟樑的一群

兒童主日學導師

Catherine Chan

I Serve in Sunday School for 4 years.

I have found my calling and commitment in Sunday School is more than just helping the children to prepare for their Sacraments. Sunday School provides the children with an environment and opportunity to build their Catholic faith and know about God in their young age. Often people think it's too early for children to talk about faith as they may not understand or take the subject seriously. That can be quite true and as parents, God parents and teachers, we have a great responsibility to show our faith to them and guide them to build their relationship with God. Somehow, I have been amazed by their faithfulness in God and the gifts from God upon them. Praise the Lord!

Eddie Hung

I Serve in Sunday School for 9 months.

Sunday School has been a 'real' experience. I believe it's brought me one step closer to the CCPC community, such that now when I go to some of the CCPC events e.g. St. Francis of Assisi Feast Day, I know someone there... the kids that I have taught. I must confess, the kids are a lot of work and they are like sponges... they will absorb pretty much anything you say, so you gotta watch what you say! In the end, it's all for God's work and I hope that the kids will grow to love Him. I'm happy to continue His work...

Trisna Gunawan

I Serve in Sunday School for 7 months.

The year of 2007 is my 1st year of teaching at CCPC Sunday School in St Peter Julian's Church, as well as working and living in Sydney, Australia. It has never come to my mind before that Candy (our Sunday School "Principal") would ask me to share experiences in teaching at Sunday School.

I had a wonderful Sunday School teaching experience before in Indonesia (my original country) and always have a wish to teach Sunday School since then. God listened to my wishes and He introduced me to Candy through His unique way. Candy then assigned me to assist teaching at Confirmation Class for Term 3 in 2007. I am so happy but felt stressed at the same time. I can teach but did not quite know how to approach teaching in Confirmation Class. Luckily, all the teachers and students have been supportive and positive in their responses. I have learnt new teaching skills and been involved in different Church activities so I never feel estranged in the new Community.

During teaching at Confirmation Class, I found that all students are very communicative, especially in learning new things. They enjoy having discussion whilst in my original country the level of response is not as active. In Term 4 year this year, Candy entrust me to assist the teaching in Baptism Class. On the 1st day of the class, some students from Confirmation Class rushed to the Baptism classroom and fill in the empty chairs. We were surprised by their action but quickly understood what brought them to the class -- they thought I am still their teacher for the new term! Whenever memory of this special moment comes to my mind, I am filled with joy and happiness which cannot be put into words. The students really see me as a Sunday School teacher. Thank you God for everything.

Candy Lui

I Serve in Sunday School for 5 years.

It is a wonderful experience to teach Sunday School children. The commitment to do better every time after each lesson is required as children always have the hunger to learn more. Their active interactions, their direct approaches and their lively/creative thoughts always give me the inspiration to give more & to pray more to God to fulfil the needs in Sunday School.

About 3 years ago, Bernice (our beautiful ex Sunday School leader) had invited me to be the leader for Sunday School as she had other commitment in life to proceed. It had been a great and challenging experience for me to lead this group. I had asked this question at the beginning: "There are many talented Sunday School teachers, and who am I to be able to lead the group." But I know, if this is God's plan, he will always provide and guide me to do the best, and at any time, if I have difficulties, God always (100%) send many "angels" to help me out of troubles. And the friendship I have built with the Sunday School teachers, the parents and the children will be a very valuable asset for me throughout my faith journey.

Cecilia Lee

I Serve in Sunday School for 5 years.

Sunday school this year has taught me that sometimes we are not here as teachers - we are here to be taught as well. It's amazing to witness the pure faith the children have on God - although they may not show it all the time, in the answers they give you can often see the little seeds of faith slowly sprouting. I've also learnt that it's not an easy task to be a teacher and especially to be an evangeliser - we need to be prayerful about our ministry (sunday school) in order to bring our children to God closer - and that's not just on Sunday or Saturday night - but everyday.

Dorothy Tang

我在主日學擔任導師大概有六年時間。回想當日 Bernice 邀請我做導師時，我也猶疑和考慮了一些時間。

後來，我看見其他導師的上堂情況，我便答應了。我答應的原因是我相信這是一件不太困難的事，只是與小朋友玩耍一個小時是可以接受的。但當我正式教導他們時，我發覺原先的想法是不正確的。原來小朋友偶然會發問一些很深奧的問題，而且他們很喜歡問'為什麼'。最近我們在教導他們關於天堂、煉獄和地獄的事，他們顯得很有興趣認識多一些。所以我們導師也要在這方面做多一些資料搜集。

小朋友也是我的導師，他們鍛鍊我的耐性、愛心和責任感。在我和幾位導師合作的過程中，我們會互相學習、幫助、分擔和互補不足。小朋友是社會和教會未來的棟樑，所以我們要灌輸給他們宗教和道德上的知識也要是正面和正確的。

我要兼顧工作、讀書和任教，有時會感到一點壓力，但每星期日看見他們可愛和天真的笑容，也會覺得是值得的。

天主賜給我們在 Sydney 有這樣一個完善的華人宗教團體。我作為信徒，有責任繼續努力培育下一代的信仰和道德的知識，這樣才能延展和發揚基督的精神。

Feel the Life in Youth

DID YOU KNOW?!

- The most money ever paid for a cow in an auction was \$1.3 million.
- The king of hearts is the only king without a moustache.
- Diet Coke was only invented in 1982!
- St. Stephen is the patron saint of bricklayers!!



Q: What did the short candle say to the tall candle?

A: I'm going out tonight!!

WHAT IS FLY??

FLY stands for Feel the Life in Youth and is a group of young members who come together once every month. On the fourth Sunday of every month, FLY members unite @ Ashfield Church for a youth mass, followed by a fun activity such as bowling or going to the park.

The last FLY outing was @ Ashfield park, where we played soccer and touch football, just lay around and ate pizza. And on the 24th November, we are gathering @ Marsfield joining with their youth group for a joined event.

If you're interested in spending a Sunday similar to the one described above, please contact Christina 0488 788 877

Hope to see you soon!



十二月、一月及二月活動

Activities in December 2007, January & February 2008

日期 Date	時間 Time	活動 Event	主辦 Organiser	地點 Venue	聯絡 Contact
1/12/2007 (星期六)	10:00	各天主教華人團體迎接世青十字架及巡遊 WYD Cross and Icon Day	各天主教華人團體 various Chinese Catholic Communities	Haymarket	Joseph Chow
1/12/2007 (星期六)	14:30	各天主教華人團體迎接世青十字架及巡遊 WYD Cross and Icon Day	各天主教華人團體 various Chinese Catholic Communities	亞洲中心 Asiana Centre	Joseph Chow
2/12/2007 (星期日)	10:30	兒童感恩彌撒 Children Thanksgiving Mass	兒童主日學 Sunday School	聖伯多祿朱利安教堂 St Peter Julian	Candy Lui
3/12/2007 (星期一)	20:00	玫瑰經 CGC Rosary Night	天主教畢業生團體 CGC	亞洲中心 Asiana Centre	Eddie Hung
7/12/2007 (星期五)	18:30	耶穌聖心彌撒 Sacred Heart of Jesus Mass	耶穌聖心善會 Sacred Heart Sodality	亞洲中心 Asiana Centre	Jimmy Ng/Eddie Ho
8/12/2007 (星期六)	16:30	永援聖母九日敬禮 Novena	牧靈中心 CCPC	亞洲中心 Asiana Centre	Thomas Wong
8/12/2007 (星期六)	19:00	傳道員組查經班 Adult Catechists Bible Study	傳道員組 Adult Catechists	亞洲中心 Asiana Centre	Anne Ho
8/12/2007 (星期六)	請留意未來報告	聖誕燭光之夜 Carols by Candlelight	Ashfield 市政區 Ashfield Council	Ashfield Park	John Wong/ Joseph Chow
9/12/2007 (星期日)	13:00	講座 Special Talk	耶穌聖心善會 Sacred Heart Sodality	聖伯多祿朱利安教堂 St Peter Julian	Jimmy Ng/Eddie Ho
13/12/2007 (星期四)	20:00	信仰討論 CGC Searching Catholic Dimension	天主教畢業生團體 CGC	亞洲中心 Asiana Centre	Eddie Hung
15/12/2007 (星期六)	10:00	聖誕講座 - Sr Linsay Christmas Icons by Sr Linsay	牧靈中心委員會 CCPC	Asiana Centre	John Wong
15/12/2007 (星期六)	13:00	聖誕同樂日 Christmas Outdoor Fun Day	牧靈中心委員會 CCPC	Asiana Centre	John Wong
16/12/2007 (星期日)	10:30	兒童聖誕聯歡會 Children's Christmas Party	兒童主日學 Sunday School	聖伯多祿朱利安教堂 St Peter Julian	Candy Lui
23/12/2007 (星期日)	10:00	青年彌撒及聚會 FLY Youth Mass + activity	牧靈中心青年組 FLY	亞洲中心 Asiana Centre	Christina Liu
23/12/2007 (星期日)	11:30	傳道員組再慕道聚會 Catechism Refresher Gathering	傳道員組 Adult Catechists	聖伯多祿朱利安教堂 St Peter Julian	Anne Ho
24/12/2007 (星期一)	22:00	聖誕佈佳音 Christmas Carols	牧靈中心委員會 CCPC	亞洲中心 Asiana Centre	John Wong
24/12/2007 (星期一)	22:30	聖誕子夜彌撒及領洗聖事 Christmas Midnight Mass & Baptism	牧靈中心委員會 CCPC	亞洲中心 Asiana Centre	John Wong
27/12/2007 (星期四)	20:00	信仰討論 CGC Searching Catholic Dimension	天主教畢業生團體 CGC	亞洲中心 Asiana Centre	Eddie Hung
19-20/1/2008 (星期六-日)	請留意未來報告	青年聚會 Young People's Weekend	牧靈中心委員會 CCPC	亞洲中心 Asiana Centre	John W/Cecilia
24-27/1/2008 (星期四-日)		家庭生活康樂營 Family Camp at Sydney Academy of Sports and Recreation	牧靈中心委員會 CCPC	Narrabeen	Cecilia/John Wong
9/2/2008 (星期六)	10:30	新春彌撒及慶祝活動 Chinese New Year Mass + Celebration	牧靈中心委員會 CCPC	亞洲中心 Asiana Centre	John Wong

CHINESE CATHOLIC PASTORAL CENTRE INCOME & EXPENDITURE REPORT

For the period 1 July 2007 to 30 September 2007

華人天主教牧靈中心二零零七年七月至九月份收支報告

Income 收入	\$	Expense 支出	\$
Baptism Certificate 領洗證書	40.00	Bank Account Fees	10.00
Books, Cards & Articles Sales 售賣宗教書籍物品	234.55	Bulletin 牧靈通訊	1,100.00
Collections-Other Mass 其他彌撒捐獻	440.55	Expense – Fr Leung & Sr Cheng Seminar	5,121.80
Collections-Sunday Mass 主日彌撒捐獻	11,811.85	梁神父、張修女講座支出	
Donations-General 捐獻	0.05	Internet Expense 互聯網支出	69.07
Donations-Special Appeal 特別捐獻	4,120.00	Kitchen & Toilet Supplies 牧靈中心日用品	17.86
Donations-Tithing 什一奉獻	32,729.23	Liturgical Items	345.45
Donations-Fr Leung & Sr Cheng Seminar 梁神父、張修女講座捐獻	6,786.00	Living Allowance 神父修女生活津貼	465,00.00
Interest received 銀行利息	2,392.45	Motor Vehicles Expenses 汽車保養及汽油	30,956.36
		Postage 郵費	405.14
		Printing & Stationery 印刷及文具用品	125.00
		Repairs & Maintenance - Other	663.00
		Refreshment 茶點開支	142.34
		Special Functions	8,675.23
		Spiritual Books & Materials	293.51
		Stipend 彌撒金	750.00
		Telephone 電話費	196.92
		Travelling Allowance 交通津貼	605.00
Total Income 總收入	58,554.68	Total Expenditure 總支出	95,976.68

澳洲天主教華人團體牧職人員生活津貼認捐簡報

Australian Catholic Chinese Community Pledge Report

Summary For the 18th Year 01/07/2007 - 28/10/2007 (第十八年)

Number Of Pledge Contributors 認捐人數	20
Total Amount Pledged	\$6,050.00
Total Amount Received 實收認捐款項	\$3,870.00
Surplus From Previous Year 上年度儲備	\$ 8,497.48
Contribution From CCPC 牧靈中心撥款	\$46,500.00
Total 合共	\$58,867.48

四個月支付劉神父、張神父、招修女、張修女和牧民助理的生活津貼共\$29,400 元。 Stipends paid to Fr. Low, Fr. Chang, Sr. Chiu, Sr. Chang & Pastoral Associate for 4 months were \$29,400.

至十月二十八日，感謝多位信友慷慨參加第十八年認捐計劃，合共認捐 6,050 元，捐款人名如下： Alice Ching, Mr & Mrs Ho Wing Chung, Chu Family, Anthony & Helen Chan, George & Anna Chung, Teresa Lo, Mary Ng 及其他十二位。 We sincerely thank the above 20 families & individuals who responded promptly to the 18th year of the pledge. As at 28/10/07, we have received a pledge total of \$6,050.

改善亞洲中心設施及 擴建亞洲中心(第二期工程) 計劃的進度	Improvement of Facilities at Asiana Centre & Update of Building Up Asiana Centre Project – Phase 2
各位主內的兄弟姐妹： 為美化聖方濟花園，花園地面已鋪磚。現正考慮周邊矮牆壁畫的設計。 為善用亞洲中心的地方去配合團體的需要，現正草擬總發展計劃圖呈交澳洲方濟會批核。 請各位鼎力支持！ 希望大家為此熱心祈禱！ 主佑！ 澳洲天主教華人團體 28.10.07	Dear brothers and sisters in Christ, To landscape the area around St Francis' Garden, the Garden has been paved. Options of painting murals on the low walls surrounding the Garden are being considered. Meanwhile we are considering options on how best to utilize the space at Asian Centre to serve our Community. A master development plan is being drafted for approval by the Franciscan Provincial Office. We need your on-going prayers & support. Thank you! Australian Catholic Chinese Community 28.10.07



Answer



- | | | | | |
|-------------|-----------|-----------|----------------|--------------|
| 1. PRALINE | 2. NOUGAT | 3. MOUSSE | 4. MARSHMALLOW | 5. CANDY |
| 6. LOLLIPOP | 7. NECTAR | 8. SUGAR | 9. CHOCOLATE | 10. TOFFEE |
| 11. CARAMEL | 12. HONEY | 13. FUDGE | 14. TRUFFLE | 15. MARZIPAN |

過去活動 Past News

爲了向主耶穌的聖心對人的大愛作出感謝，耶穌聖心善會特別推行耶穌聖心彌撒。定於每月的首星期五晚上六時半在亞洲中心舉行。 In order to show our gratitude towards the love of the Sacred Heart of Jesus, The Sacred Heart of Jesus Sodality takes up the task to promote this thanksgiving Mass. It is held on the first Friday night of each month at 6:30pm at Asiana Centre.

爲了鼓勵慕道者和新教友多閱讀及認識聖經，傳道員組特別爲他們主辦每月一次的查經班聚會。每月第一個星期六晚上八時於亞洲中心舉行。4/8 晚上舉行的聚會有二十多人參加。爲了讓參加者能早些回家，由傳道員組主辦的每月一次查經班聚會從 8/9 開始已改前於晚上七時於亞洲中心舉行。傳道員組亦歡迎各位參加。 In order to promote bible reading to the Catechumens and the neophytes, the Adult Catechists' Group has organised a monthly Bible Study gathering for them. It is held on the first Saturday night at 8pm at Asiana Centre. On 4/8, more than 20 people attended this bible study session. Starting from 9/8, the Bible Study gathering has been moved forward to 7pm in order to let the attendees go home earlier. The Adult Catechists' Group also welcome other community members to join them.

天使杯聖經常識問答比賽於 18/8 在亞洲中心舉行。在經過一番激烈的競賽之後，雪梨大學的代表成功地摘取桂冠。 The Angel Cup was held on 18/8 at Asiana Centre. CASS representatives from the University of Sydney branch succeeded in winning the cup this year after a close competition.

牧靈中心於 19/8 上午十時半在彌撒中爲慕道者舉行收錄禮。請爲各位慕道者祈禱並請在他們的慕道期間作出支持及幫助。 CCPC has conducted the Rite of Acceptance into the Order of Catechuminate on 19/8 during 10:30am Mass. Please pray for the Catechumens and show our support to them during their period of Catechuminate.

由梁宗淦神父及鄭瑞薇修女主持的家庭及婚姻講座分別於 21,22,24,25 和 26/8 在亞洲中心舉行。雪梨的華人教友反應熱烈，每次講座都有近百人甚至百多人參加。 The family and marriage talks conducted by Fr. Leung and Sr. Cheng over 21, 22, 24, 25 and 26/8 at Asiana Centre were well received by the Chinese Catholics in Sydney. Around 100 or more people attended each seminar.

傳道員組於 26/9 的再慕道聚會中向參加者介紹一些彌撒中禮儀的小常識，使出席的教友都能加深對禮儀舉動的意義的認識。 Knowledge on some liturgical actions during Mass was introduced to the attendees during the Catechism Refresher meeting held on 26/9. It will help the attendees to appreciate the meanings behind those liturgical actions.

天主教亞洲學生會於 24/9 舉行週年感恩彌撒及週年聚餐。週年感恩彌撒的主禮者爲雪梨輔理主教朴提厄。 CASS has celebrated their annual Thanksgiving Mass and Annual Dinner on 24/9. The chief celebrant was Most Rev. Julian Porteous, the Auxiliary Bishop of Sydney.

耶穌聖心會已於 1/10 舉辦過坎培拉賞花一日遊。當天有五十五人欣賞了不同品種的鬱金香花及參觀了戰爭博物館。參加者都能盡興而返。 The Sacred Heart of Jesus Sodality has organised a trip to Canberra on 1/10 to take part in the Floriade. 55 people took part in appreciating the different strains of tulips as well as visiting the War Memorial. All enjoyed a day of fun.

團體於 6/10 慶祝聖方濟主保瞻禮。當天下午五時首先假亞洲中心舉行彌撒。隨後舉行聚餐。有二百多人分享各人自己帶來的佳餚。 Our community celebrated the St. Francis Feast Day on 6/10. The celebration began with a Mass at 5pm at Asiana Centre. It was followed by a bring-a-plate dinner. More than 200 people enjoyed a variety of food served in this community dinner.

爲了慶祝玫瑰月。團體於 13/10 主辦 Penrose Park<仁慈之母>朝聖活動。教友們反應熱烈，當天團體租用了一駕大巴，一駕小巴和個別私家車前往朝聖。部份參加者亦於朝聖後前往 Bankstown 共晉自助晚餐。 In order to celebrate the month of the Rosary, our community has organised a pilgrimage trip to Penrose Park on 13/10. The response of our community members was overwhelming. A coach and a minibus plus some private cars were engaged to bring the faithful there. After the pilgrimage trip, some of the pilgrims came together and enjoyed a buffet dinner in Bankstown.

耶穌聖心會於十月十四日邀請到廖慶韶先生向大家講解什麼是次等按揭風波和介紹首次置業補助的新例。參加者都聽得津津有味，並要求廖先生下回介紹退休公積金的知識。 The Sacred Heart of Jesus Sodality has invited Mr. Robert Liu to talk about the Sub-prime loan crisis as well as the new rules regulating the First Home buyer assistance scheme. The participants enjoyed this talk so much that they have already asked Mr. Liu to talk about Superannuation Funds next time.

傳道員組藉再慕道聚會主辦中國宗教文化觀光之旅分享聚會。28/10 於聖伯多祿朱利安教堂二樓圖書室舉行。有近二十人參加。 On 28/10, the Adult Catechists' Group has organised a sharing by the participants of the recent China religious and cultural trip. Close to 20 people attended this sharing.

團體於 2/11 晚上八時在亞洲中心舉行追思已亡彌撒及安放亡者紀念牌禮儀。當天晚上有二百多人參與彌撒並參加紀念牌安放儀式。而是次的安放儀式有破記錄的四十二個名牌被放在紀念壁櫃之中。 Our community has celebrated a memorial Mass on All Souls' Day, 2nd of November. It was followed by the installation of memorial plaques into the Memorial Roll Cabinet. More than 200 people attended both functions. A record breaking number of 42 plaques were installed into the cabinet this time.

牧靈通訊

December 2007

重要告示

Important Notice

本刊感謝於上一期在牧靈通訊收取方式上已作回覆的讀者。若閣下想繼續收取郵寄的牧靈通訊而尚未回覆，請把附帶在上一期的回郵信封寄回。若未能收到閣下的回郵信封，本刊將停止郵寄閣下牧靈通訊。閣下亦可登入 www.chinese.sydney.catholic.org.au 自行參閱。如有疑問，請向 Joey Tso 查詢 0411-577-120。

Thank you to the readers who have responded to select the method of Sinica distribution in the previous issue. If you have NOT responded yet and would like to receive Sinica by mail, please send the envelope enclosed in Sinica 105 back to us. Kindly note that we will discontinue the mailing service if our team does not receive your envelope. Alternatively, you can read the bulletin from www.chinese.sydney.catholic.org.au. For enquiries please contact Joey Tso 0411-577-120.

PASTORAL CENTRE BULLETIN

POSTAGE
PAID
AUSTRALIA

SURFACE
MAIL

If undelivered please return to
Australian Catholic Chinese Head Office
C/O St. Peter Julian Church
P.O. Box K569 Haymarket
Sydney 1240
Print Post Approved
PP235387/00073